



---

The Languages of Northern Papua.

Author(s): Sidney H. Ray

Source: *The Journal of the Royal Anthropological Institute of Great Britain and Ireland*, Vol. 49 (Jul. - Dec., 1919), pp. 317-341

Published by: [Royal Anthropological Institute of Great Britain and Ireland](#)

Stable URL: <http://www.jstor.org/stable/2843447>

Accessed: 25/06/2014 07:55

---

Your use of the JSTOR archive indicates your acceptance of the Terms & Conditions of Use, available at <http://www.jstor.org/page/info/about/policies/terms.jsp>

JSTOR is a not-for-profit service that helps scholars, researchers, and students discover, use, and build upon a wide range of content in a trusted digital archive. We use information technology and tools to increase productivity and facilitate new forms of scholarship. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.



Royal Anthropological Institute of Great Britain and Ireland is collaborating with JSTOR to digitize, preserve and extend access to *The Journal of the Royal Anthropological Institute of Great Britain and Ireland*.

<http://www.jstor.org>

# THE LANGUAGES OF NORTHERN PAPUA.

By SIDNEY H. RAY, M.A., F.R.A.I.

## 1. INTRODUCTION.

THE former German Protectorate of Kaiser Wilhelmsland extended along the northern shore of the eastern half of New Guinea, from Cape Ward Hunt and the mouth of the Mamba River on the east, to Humboldt Bay on the west, and inland to the central range. Included in this region were several islands or island groups, the principal being Cretin Islands off Cape Cretin to the north of Huon Gulf, Rook Island, Long Island, and Dampier Island, with several smaller islands in Astrolabe Bay, Hansa Vulcan Island off the mouth of the Ranu River, the Schouten and Muschu Islands, and the Ali Group.

The first collection of any words in this region were made by the Dutch navigators Le Maire and Schouten in 1615. Some accounts of their voyages contain vocabularies (so-called) of New Guinea, Moïse Island and Moa Island.<sup>1</sup> In 1907 I suggested,<sup>2</sup> and Friederici has since conclusively proved,<sup>3</sup> that the first of these did not come from New Guinea but from New Ireland (Neu-Mecklenburg), whilst the second probably shows the language of the Tabar Islands,<sup>4</sup> and Moa is still not identified.

The mistaken vocabulary of New Guinea was quoted by Reland,<sup>5</sup> and provided the numerals for Hervas<sup>6</sup> and the New Guinea vocabulary of Pallas<sup>7</sup>. With the Nufor of Forrest<sup>8</sup>, they represented Adelung's knowledge of New Guinea languages when the Mithridates appeared in 1806,<sup>9</sup> and nothing new was available for Balbi<sup>10</sup> in 1826 or Latham<sup>11</sup> in 1847, as all the voyagers passed the mainland. It was not until the Russian traveller Miklucho-Maclay resided for some time among the natives on the shore of Astrolabe Bay that any mainland language of this part of New Guinea became known. An officer of the war vessel on which Miklucho-Maclay returned home gave Dr. A. B. Meyer a list of words in one of the dialects which was

<sup>1</sup> A. Dalrymple, *An Historical Collection of Voyages*, London, 1770-71. Appendix. Jakob le Maire, *Spiegel der Australische Navigatie*, t'Amsterdam, 1622. Ch. du Broses, *Histoire des Navigations aux Terres Australes*, Paris, 1756.

<sup>2</sup> *Reports of the Cambridge Anthropological Expedition*, Vol. III, p. 284, note 2.

<sup>3</sup> *Beiträge zur Völker- und Sprachenkunde*, p. 2 ff.

<sup>4</sup> *Op cit.*, p. 10 ff.

<sup>5</sup> *Hadriani Relandi Dissertationem Miscellaneorum*, Pars Tertia, Trajecti ad Rhenum, 1706-8.

<sup>6</sup> Hervas y Panduro, *Catalogo delle Lingue*, 1784. *Vocabolario Poliglotta*, 1787.

<sup>7</sup> P. S. Pallas, *Linguarum totius orbis Vocabularia comparativa*, Petropoli, 1786-89.

<sup>8</sup> Forrest, Th., *A Voyage to New Guinea*, London, 1779.

<sup>9</sup> J. C. Adelung, *Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde*, Berlin, 1806.

<sup>10</sup> A. Balbi, *Atlas ethnographique*, Paris, 1826.

<sup>11</sup> R. G. Latham, "On the General Affinities of the Oceanic Blacks," Appendix to Jukes's *Voyage of the Fly*, 1847.

published in an article on the languages of the Philippines in 1873.<sup>1</sup> In the same year Maclay himself prepared a considerable vocabulary of dialects spoken in villages around Astrolabe Bay. He had acquired a fair knowledge of the language but he delayed putting it to paper, and having to leave suddenly, the words escaped his memory. His notes, with a short grammatical analysis by Grube, were published by Gabelentz and Meyer.<sup>2</sup>

In 1890 Schellong published a short grammar of the language at Finschhafen, with an appendix containing a few words in other dialects.<sup>3</sup> Zöller in 1891 gave a comparative vocabulary from various districts along the coast as far west as the Kaiserin Augusta River, with short notes on grammar.<sup>4</sup> Grube in 1895 published material for the Kai or Katedong (*i.e.*, Bush language) behind Finschhafen.<sup>5</sup>

In 1900 and 1901 Father Schmidt published notes on studies by missionaries of the *Societas Verbi Dei* and an important paper on the relations of the Jabim of Finschhafen.<sup>6</sup> In a valuable contribution to the knowledge of this region in 1902 he gave a summary account of the languages as far as then known, including in this new information about several languages.<sup>7</sup> Hanke's important study of the Bongu, the fullest account of a Papuan language in this region, appeared in 1909.<sup>8</sup>

The publication *Anthropos*, under the guidance of Schmidt, has contained much valuable linguistic information, and several studies of languages have appeared in the *Mitteilungen* of the Seminary for Oriental Studies in Berlin.

A great many incidental notices of the languages are scattered in various periodicals. Most of these are noted in the Bibliographical Appendix to this paper. Friederici's works on the Ethnology and Philology of German New Guinea,<sup>9</sup> and on the Melanesian Wanderings<sup>10</sup> contain words from various places, including some notes on grammar. During the war Fathers Vormann and Scharfenberger have published a grammar of the Papuan language at Potsdamhafen.<sup>11</sup>

## 2. CLASSIFICATION.

The languages of Northern Papua may be distinguished as "Melanesian" and "Papuan." The first term implies a general relationship in grammar and vocabulary with the Melanesian languages of British Papua and the Melanesian islands; the second indicates a complete difference in grammar and vocabulary from the Melanesian without implying any relationship between those languages to which the term is applied. When it is said that the Ali language of Northern Papua is Melanesian, the inference is that it shows a close agreement with, *e.g.*, the Motu of British Papua

<sup>1</sup> Cf. Bibliography, No. 26.

<sup>2</sup> Cf. Bibliography, No. 27.

<sup>3</sup> Cf. Bibliography, No. 37.

<sup>4</sup> Cf. Bibliography, Nos. 51, 52.

<sup>5</sup> Cf. Bibliography, No. 16.

<sup>6</sup> Cf. Bibliography, Nos. 38, 39, 40

<sup>7</sup> Cf. Bibliography, No. 41.

<sup>8</sup> Cf. Bibliography, No. 19.

<sup>9</sup> Cf. Bibliography, No. 12.

<sup>10</sup> Cf. Bibliography, No. 13.

<sup>11</sup> Cf. Bibliography, No. 48.

or Raga of the New Hebrides, but the designation of the Bongu as a Papuan language does not imply that it has a relationship to other languages called Papuan, such as, *e.g.*, the Kiwai, Binandele or Mailu of British Papua or the Nasioi of the Solomon Islands.

It is not possible within the limit of this short paper to do more than indicate the main characteristics of these two divisions of speech in Northern Papua. Only a few of the languages are adequately known and the character of a great many has to be inferred from very brief specimens of grammar and vocabulary.

The best known Melanesian languages are those of Tami, Yabim, Bilibili, Karkar, Ali and Tumleo. The best known Papuan are the Kai, Bongu, Bogajim, Monumbo and Valman.<sup>1</sup>

A few contrasts in structure may be shown. These, with the pronouns, numerals and vocabulary, will serve to illustrate the difference of the two groups.

### 3. LIST OF LANGUAGES.

Here follows a list of the languages of Northern Papua. No language is entered unless an actual specimen has been recorded. The arrangement is geographical, beginning from the east.

#### *Melanesian Languages.*

##### TAMI GROUP.

Tami.—Tami Islands and mainland at Cape Cretin, between the south of Langemak Inlet and the Bugaim River.

Bukaua.—Coast from Bugaim River to Cape Arcona in Huon Gulf.

Yabim.—About Finschhafen from Bussim on the north, to the south of Langemak Inlet.

Suam.—A village in the Yabim district.

##### KELANA GROUP.

Kelana.—Coast about 42 miles north of Finschhafen.

. . . .—Rook Island.

Kaimanga.—Mountain district of Rook Island.

Tuom.—Island in the Siäsi Group, south of Rook Island.

Mantok.—Island in the Siäsi Group.

Sigap.—Island in the Siäsi Group.

##### BILIBILI GROUP.

Bilibili.—Island in Astrolabe Bay.

Mitebog.—Island in Astrolabe Bay.

Bob.—Island near Bilibili.

Szeak, Bagili, Yrempi (Erempin), and Matagar (Matugas).—Coast between Cape Croisilles and Alexishafen.

Karkar.—Southern half of Dampier Island.

<sup>1</sup> For the localities where these languages are spoken see the List of Languages.

BILIBILI GROUP—*continued.*

Siar, Ragetta (Graget).—Islands in Friedrich Wilhelmshafen, North of Astrolabe Bay.

Sarang.—Village north of Cape Croisilles in Adalberthafen.

Manam.—Village in Hatzfeldthafen.

Hansa.—Villages of Beliao, Ulugoma, Uiassa, Zochari, Budua, Damara, and Tugulaba on Hansa Vulcan Island in Potsdamhafen.

## SCHOUTEN GROUP.

Wokeo (Wogeo).—Western island of Schouten Group.

Keule.—Central island of Schouten Group.

Karesau.—A small island in the Schouten Group.

Mokmer.—? Locality. (Friederici gives one word—*rum*, house.)

## ALI GROUP. This falls into two sub-groups :—

## (a) Ali sub-group :

Ali.—Island in Berlinhafen.

Seleo (Saliu) and Angel.—Islands in Berlinhafen, east of Ali.

Lalep and Yamir (Jamir).—Mainland opposite Berlinhafen.

Yakamul.—Mainland east of Lalep.

Paup.—Coast west of Yakamul.

Ulau and Sueng (Sauvein, Suein).—Mainland east of Yakamul.

Wokau.—Coast south of Berlinhafen.

## (b) Tumleo sub-group :

Tumleo (Tamara).—Island in Berlinhafen, west of Ali.

Ser.—Mainland west of Tumleo.

Sissano.—Mainland west of Tumleo.

## YOTAFI GROUP.

Yotafi.—Humboldt Bay.

Ingres.—Humboldt Bay.

Yenbi, Imbi.—Outer Humboldt Bay.

Entsau.—Humboldt Bay.

Tobadi.—Humboldt Bay.

*Papuan Languages.*KAI GROUP.<sup>1</sup>

Kai or Katedong.—(Bush language.) Between Rivers Bubui and Bussim, in hinterland of Finschhafen.

(Simbang in villages of Adeguamassa, Saleng and Jabim, inland from Finschhafen.)

<sup>1</sup> The language on the Waria River at the British Boundary, south of Huon Gulf is Papuan, and related to the Binandele. One word is given of the Morobe language at Adolphafen.

KAI GROUP—*continued.*

- Poom.—(Bila, Soging, Bussim).—Villages north of Finschhafen, about Stations Cape.
- Kamoka.—Village near Cape King William.
- Pong.—Village near Cape King William.
- Keseraua.—Village 5 km. from Pong.
- Ago.—Village by Festunkhut, south of Cape King William.
- Kelana Kei.—Hinterland of Kelana.
- Waso.—Indiga village, inland by Kabenau River.

## BONGU OR ASTROLABE GROUP.

- Gorendu.—Village west of Constantinhafen (removed in 1896 to Bongu).
- Gumbu.—Village east of Constantinhafen (removed to Bongu).
- Bongu.—Village in Constantinhafen.
- Bogajim (Bogati, Bogadschim).—Village of Bogajim on coast near Stephansort.  
Inland villages of Tauar on Mingjengja River and Bauar on Jorja River.
- Burumana (Manikam).—Left bank of Kabenau River on ridge of coast range.
- Shongu (Dshongu).—South of Gorendu, south-east of Manikam, east of Kabenau River.
- Wuang (Wuong).—Inland from Bongu.
- Kaliko and Jimjam.—Kabenau River.
- Damun.—On watershed between Kabenau and Kiortal, on west bank of Kabenau River.
- Koliku.—Probably the same as Kaliko.
- Male (Gambanga).—Village south-west of Koliku, north-west of Burumana, at foot of Mount Constantine.
- Langtub.—Village on the Maclay coast.
- Sungumana.—Inland mountain village beyond the Kabenau River.
- Maragam.—Coast east of Bongu and Cape Novosilsky, on right bank of Kole River.
- Rumba.—Village west of Cape Rigny, near mouth of Kabarang River.
- Englam.—Mountain village north-east of Sungumana.
- Kadda.—Village on east side of Kabenau River, at extremity of the coast plateau.
- Wenke.—Village on left bank of Minjingja River, and up the Minjingja River to Mount Finisterre.
- Panim.—Village 10 km. inland, south-west of Friedrich Wilhelmshafen.
- Mis.—Village 7 km. inland, west of Friedrich Wilhelmshafen.
- Kemba.—Village 15 km. west of Friedrich Wilhelmshafen.
- Nupanob.—Village in Haasemann Mountains, 10 km. north-west of Friedrich Wilhelmshafen.

BONGU OR ASTROLABE GROUP—*continued.*

Bawaipa.—Village north of Haaseman Mountains.

Misdao.—Village 15 km. north of Friedrich Wilhelmshafen.

Rempin (Erempin, Yrempi).—Village 18 km. north of Friedrich Wilhelmshafen, and coast between Cape Juno and Alexishafen.

Bunu.—Village 20 km. north of Friedrich Wilhelmshafen, by Cape Croisilles (near Sarang).

Matagar (Matugas, Matuka).—Coast between Cape Juno and Cape Croisilles, north of Rempin.

HATZFELDTSHAFEN GROUP.<sup>1</sup>

Tombenam.—Village in Hatzfeldthafen. Also villages of Dugumor, Bielau, Kaiten, Ubudoib, Tsimbin, etc.

Dagoi.—East end of peninsula formed by Bogiahafen.

Monumbo.—Village and district east of Ranu River at Potsdamhafen.

Alepapum.—Village south of Monumbo.

Kopar.—Village at mouth of Kaiserin Augusta River.

Mangut.—Village at mouth of Kaiserin Augusta River.

Mabu.—Village at mouth of Kaiserin Augusta River.

Watam.—Village at mouth of Kaiserin Augusta River.

Zenap (Tsenap).—Village on Kaiserin Augusta River.

Mangi.—Village on Kaiserin Augusta River, west of Zenap.

Malu.—Village on Kaiserin Augusta River.

Jamboni.—Village on Kaiserin Augusta River.

Murik.—Coast west of Augusta River.

Kaip.—Cape Dallmann district.

. . . .—Dallmannhafen district.

Muschu.—Muschu (D'Urville) Islands, north of Dallmannhafen.

## KAVU GROUP.

Sawum.—Coast west of Muschu Island.

Dakur (Dagur).—Dagur and Vatai, coast west of Muschu.

Belam.—On west spur of Alexander Mountains.

Kavu (Kawu).—On coast between Muschu Island and Sueng.

Matepau.—Inland.

Kumemim.—Inland.

Put.—On coast west of Kavu.

Smain.—On coast west of Put.

## VALMAN GROUP.

Valman (Walmann, Leming).—Mainland east of Berlinhafen.

<sup>1</sup> The languages here grouped together probably fall into several subdivisions.



VALMAN GROUP—*continued.*

Vrinagol.—In Valman district.

Akur.—In Valman district.

Vokau (Wokau).—In Valman district.

Tsinapali.—Inland from Valman district.

Anal.—Inland from Valman district.

Kopoam.—Inland from Eitape, west of Berlinhafen.

Arop.—On Takon River, north-west of Berlinhafen.

Malol.—North-west of Berlinhafen, on coast.

Varopu (Warupu).—Two small islands in lagoon north-west of Berlinhafen.

Nori.—West of Varopu between Ser and Leitere.

Leitere.—Pile village half-way between Cape Baudissin and Angrifshafen.

Wanimo.—In Angrifshafen district.

Waromo.—In Angrifshafen district, west of Wanimo.

Yako.—In Angrifshafen district, west of Waromo.

Wutung.—In Angrifshafen district, west of Yako.

Seko.—Village west of Tami River, east side of Humboldt Bay.

## 4. NOTE ON ORTHOGRAPHY.

In native words as here written the vowels are pronounced as in German, and the consonants, with a few exceptions, as in English, but  $\dot{n}$  = *ng* in “sing,”  $t'$  or *ty* is palatal,  $\dot{r}$  is a palatal *r* = *ry*, and  $d'$  or *dy* a palatal, *y* has been substituted for the German *j*, and *j* in this list has the English sound (German *dsch*),  $\dot{g}$  or  $\gamma$  is the Dutch *g* in “*gij*,”  $\chi$  is the German *ch* in “*ach*!”

## 5. NOTES ON GRAMMAR.

1. NOUNS.—The Melanesian languages show the two classes of nouns, marked by a difference in the form of the possessive pronoun. The suffixed pronoun is used with names of parts of the body, relations, etc., whilst other names take a separate possessive word with suffixed pronoun. Some examples of suffixed pronouns are :

—	Tami.	Yabim.	Bilibili.	Karkar.	Ali.	Tumleo.
Sing., 1st Pers. ...	— $\dot{n}$ ...	— <i>o</i> ...	— <i>ni</i> , $\dot{n}$ ...	— <i>k</i> ...	<i>k</i> ...	<i>k</i>
2nd Pers. ...	— <i>m</i> ...	— <i>m</i> ...	( <i>vowel</i> ) ...	( <i>vowel</i> ) ...	<i>m</i> ...	<i>m</i>
3rd Pers. ...	— <i>na</i> ...	( <i>vowel</i> ) ...	— <i>n</i> ...	— <i>n</i> ...	$\dot{n}$ ...	<i>n</i>

Possessive words. Some of these prefix the full pronoun :

—	Tami.	Yabim.	Karkar.	Ali.	Tumleo.
Sing., 1st Pers. ...	<i>kan</i> ...	<i>no</i> , <i>ai-no</i> ...	<i>nai-nek</i> ...	<i>eowen</i> ...	<i>auosen</i>
2nd Pers. ...	<i>kam</i> ...	<i>nim</i> , <i>aum-nim</i> ...	<i>onga-ne</i> ...	<i>yien</i> ...	<i>yiyien</i>
3rd Pers. ...	<i>kan</i> ...	<i>ni</i> , <i>eni</i> ...	<i>inga-nen</i> ...	<i>enen</i> ...	<i>yeiyeien</i>



In the Papuan languages nouns are often declined by suffixes, though nominative, accusative and genitive are usually indicated by their position in a sentence.

KAI : *muma*, father ; nominative, *mama-dzi* ; locative, *mama-he* ; vocative, *mama-mai*.

BONGU : Nominative, *gitan*, stone ; genitive, *gitan andam* (stone of-it) ; dative, *gitan-gā* ; instrumental, *gitan-en* ; locative, *gitan-gu* ; vocative, *ō gitan*.

BOKAJIM : *kiniele-ra*, for children ; *palam-na*, with arrow ; *namyuo-ka*, on the fire.

2. PRONOUNS.—These are numerous in both Melanesian and Papuan languages. Some of the former maintain the distinction between the inclusive and exclusive forms of the plural and dual pronouns, but in others it does not appear (*cf.* Ali, Tumleo). In a few Papuan languages, on the other hand, the distinction appears to be made (*cf.* Kai). Some languages in both groups have dual, trial or quadral forms, and two Papuan languages—Monumbo and Valman—indicate gender in the 3rd person.

The pronominal forms appear as follows :

#### MELANESIAN PRONOUNS.

—	1st Person.	2nd Person.	3rd Person.
Tami ... ..	<i>Sing.</i> (ne)yau ... .. <i>Plur.</i> (niñ)(git, <i>inclus.</i> ... .. (niñ)gai, <i>exclus.</i> ... .. <i>Dual</i> (niñ)gitalu, <i>inclus.</i> ... .. (niñ)gailu, <i>exclus.</i> ... .. <i>Trial</i> (niñ)gitato, <i>inclus.</i> ... .. (niñ)gaito, <i>exclus.</i> ... ..	(ne)gom ... .. (niñ)gam ... .. (niñ)gamlu ... .. (niñ)gamto ... ..	yai siñ silu sito
Yabim ... ..	<i>Sing.</i> ai ... .. <i>Plur.</i> aia ... .. <i>Dual</i> aiagi, agi ... ..	aum ... .. ama ... .. amagi ... ..	eñ esia, esea esiagi, agi
Kelana ... ..	<i>Sing.</i> yau ... ..	yom ... ..	—
Rook Is. ... ..	<i>Sing.</i> yau ... ..	yo ... ..	—
Kaimanga ... ..	<i>Sing.</i> ñon ... ..	nu, yum ... ..	—
Tuom ... ..	<i>Sing.</i> yau ... .. <i>Plur.</i> id, <i>inclus.</i> ... .. yaiña, <i>exclus.</i> ... .. <i>Dual</i> ituru, <i>inclus.</i> ... .. yairu, <i>exclus.</i> ... .. <i>Trial</i> itol, <i>inclus.</i> ... ..	yumsi, yum ... .. yam ... .. yamru ... .. yamtol ... .. yam ... ..	ñēovi, nug — — titor neu
Mantok ... ..	<i>Sing.</i> yau ... .. <i>Dual</i> ituru, <i>inclus.</i> ... ..	o ... .. añ ... ..	i i
Bilibili ... ..	<i>Sing.</i> ña ... .. <i>Plur.</i> ñnd, <i>inclus.</i> ... .. a, <i>exclus.</i> ... ..	o ... .. añ ... ..	i i
Karkar ... ..	<i>Sing.</i> ñai ... .. <i>Plur.</i> nam, <i>inclus.</i> ... .. id, <i>exclus.</i> ... .. <i>Dual</i> nungom uraru, <i>inclus.</i> ... .. nungod uraru, <i>exclus.</i> ... .. <i>Trial</i> nungom utol, <i>inclus.</i> ... .. nungod utol, <i>exclus.</i> ... ..	enge ... .. añ ... .. — — —	inge iñ — — —

Melanesian Pronouns—*continued.*

—			1st Person.	2nd Person.	3rd Person.
Siar-Ragetta (Graget)			<i>Sing.</i> ña ... ..	o ... ..	i
			<i>Plur.</i> id, <i>inclus.</i> ... ..	añ ... ..	idi
			am, <i>exclus.</i>		
			( <i>Dual</i> idausün, <i>inclus.</i> ) ... ..	(añausün) ... ..	(iausün)
			(amausün, <i>exclus.</i> )		
Sarang	...	...	( <i>Trial</i> itöl, <i>inclus.</i> ) ... ..	(añtöl) ... ..	(itöl)
			(amtöl, <i>exclus.</i> )		
			<i>Sing.</i> nai ... ..	o ... ..	i
			<i>Plur.</i> nam, <i>exclus.</i>	añ ... ..	idi
			<i>Dual</i> toru ... ..	—	—
Manam	...	...	<i>Sing.</i> ñau ... ..	aio, kaiko	ñai
Hansa V.	...	...	<i>Sing.</i> ñnau ... ..	ñnai	—
Karesau	...	...	<i>Sing.</i> kiau ... ..	yek	—
Ali	...	...	<i>Sing.</i> eo ... ..	yi ... ..	eñ
Yakamul	...	...	<i>Plur.</i> yit ... ..	am	re
			<i>Dual.</i> trit, tit ... ..	treñ, teñ	treñ, teñ
			<i>Sing.</i> eo ... ..	yi ... ..	yeñ
			<i>Plur.</i> yúk ... ..	am	ri
			<i>Dual</i> ati ... ..	—	—
Ulau	...	...	<i>Sing.</i> geau ... ..	yi ... ..	wui
Tumleo	...	...	<i>Plur.</i> yit ... ..	am	ari
			<i>Sing.</i> aueo ... ..	yi yi	yei yei
Yotafa	...	...	<i>Plur.</i> etet ... ..	amem	rere
			<i>Sing.</i> ner ... ..	ter ... ..	der
			<i>Plur.</i> siberi ... ..	simi	deriki

## PAPUAN PRONOUNS.

Kai	...	...	<i>Sing.</i> no(ni) ... ..	go(gi) ... ..	e(gi)
			<i>Plur.</i> nongo, <i>inclus.</i> ... ..	ñonge	yange
			nonge, <i>exclus.</i>		
			<i>Dual</i> noha, <i>inclus.</i> ... ..	ñohe	yahe
			nohe, <i>exclus.</i>		
Pong	...	...	<i>Sing.</i> na ... ..	ga ... ..	yaña
Keseraua	...	...	<i>Sing.</i> na ... ..	ga ... ..	yaña
Kelana Kei	...	...	<i>Sing.</i> nai ... ..	ñe ... ..	—
Gorendu	...	...	<i>Sing.</i> adyi ... ..	ni ... ..	nadi
Bongu	...	...	<i>Sing.</i> ad'i ... ..	nī ... ..	andu
			<i>Plur.</i> jīg, <i>inclus.</i> ... ..	nīd'ī	nad'ī
			gā, <i>exclus.</i>		
Bogajim	...	...	<i>Dual</i> jal, <i>inclus.</i> ... ..	nīl ... ..	nal
			gal, <i>exclus.</i>		
			<i>Sing.</i> edju, dju, e ... ..	ni ... ..	are, a
			<i>Plur.</i> iga ... ..	nango, ningi	nango, nañgi
			<i>Dual</i> ago ... ..	ago, naraluo	—
			<i>Trial</i> ika ... ..	ika	—
Manikam	...	...	<i>Sing.</i> dya ... ..	—	—
Burumana	...	...	<i>Sing.</i> d'a ... ..	ni ... ..	aro
			<i>Plur.</i> ga, <i>exclus.</i> ... ..	—	—
Kaliko	...	...	<i>Sing.</i> dya ... ..	ny ... ..	—
Koliku	...	...	<i>Sing.</i> d'a ... ..	ni ... ..	aro
			<i>Plur.</i> ga, <i>exclus.</i> ... ..	—	—
Male	...	...	<i>Sing.</i> d'a ... ..	ni ... ..	aro
			<i>Plur.</i> ga, <i>exclus.</i> ... ..	—	—
Langtub	...	...	<i>Sing.</i> i ... ..	ne, ni ... ..	—

Papuan Pronouns—*continued.*

—	1st Person.	2nd Person.	3rd Person.
Sungumana ... ..	<i>Sing.</i> d'a ... .. <i>Plur.</i> niŋga, <i>inclus.</i> ... ga, <i>exclus.</i> ...	ni ... .. indo ... ..	andū —
Maragam ... ..	<i>Sing.</i> je ... .. <i>Plur.</i> ine, <i>exclus.</i> ...	ni ... .. —	taŋgumun —
Panim ... ..	<i>Sing.</i> isi ... .. <i>Plur.</i> ige ... ..	ine, hine, ne ... .. age ... ..	hebod heage (?)
Mis ... ..	<i>Sing.</i> da ... .. <i>Plur.</i> ige ... ..	na ... .. age ... ..	nug —
Nupanob ... ..	<i>Sing.</i> da, ta, ita ... .. <i>Plur.</i> ige, igam ... ..	na, u ... .. —	— —
Kemba ... ..	<i>Sing.</i> da ... ..	—	—
Rempin ... ..	<i>Sing.</i> da ... ..	—	—
Bunu ... ..	<i>Sing.</i> ya ... ..	—	—
Tombenam ... ..	<i>Sing.</i> inor, emaka ... ..	eingor ... ..	—
Monumbo ... ..	<i>Sing.</i> ěk ... ..  <i>Plur.</i> im ... ..  <i>Dual</i> ip ... ..	tsĕk ... ..  um ... ..  up ... ..	niñ <i>masc.</i> , uk <i>fem.</i> , mĭk <i>child</i> , ĭk <i>thing</i> miñ <i>masc.</i> , mbok <i>fem.</i> , <i>child</i> , <i>thing</i> măk <i>masc.</i> , văk <i>fem.</i> , băk <i>child</i> , manaman <i>thing</i>
Watam ... ..	<i>Sing.</i> yak ... .. <i>Plur.</i> — ... ..	u ... .. —	min min
K. Augusta River ... ..	<i>Sing.</i> nun ... ..	men ... ..	—
Kavu ... ..	<i>Sing.</i> ayuk ... .. <i>Plur.</i> apak ... ..	nak ... .. ipak ... ..	anan keit'enak
Valman ... ..	<i>Sing.</i> kum ... .. <i>Plur.</i> kibin ... ..	t'i ... .. t'im ... ..	runon <i>masc.</i> , ru <i>fem.</i> ri

3. VERBS.—The verb in the Melanesian languages is conjugated (as elsewhere) by means of particles which, as in British Papuà, often have the appearance of abbreviated pronouns.

—	Tami.	Yabim.	Bilibili.	Karkar.	Ali.	Tumleo.
Sing., 1st Pers. ...	a ...	ya, ga, ta ...	na, ne, ni, no, nu...	n, ni ...	ne	na
2nd Pers. ...	gu, go...	u(o), gu(go), ta ...	o, u, w ...	o, u ...	wō	ka
3rd Pers. ...	—	e, ge(gi), ta ...	i, y ...	i ...	na	ka
Plur., 1st Pers., <i>inclus.</i>	ta ...	{ a, a, ta ... }	{ tă, tĕ, tŭ ... }	ma ...	} ta	ta
1st Pers., <i>exclus.</i>	ga ...					
2nd Pers. ...	ga ...	a, a, ta ...	ă, ě, ō ...	da ...		
3rd Pers. ...	si ...	se (si), se (si), ta (te, ti)	ă, ă, ō ... dă, dĕ, dŭ, dō, dŭ ...	a ... ti ...	a ... ra ...	ka ra

The Papuan verb is complicated. The subject and object of transitive verbs are incorporated in the verbal form. Tense is indicated by change of prefix or

suffix. In Monumbo verbs change for gender. Some examples of Papuan forms are :—

## KAI :

<i>bahe</i> , I make.	<i>bapa</i> , I made.	<i>nale</i> , thou givest me.	<i>naleo</i> , he gives me.
<i>ba</i> , thou makest.	<i>bame</i> , thou madest.	<i>galepe</i> , I give thee.	<i>lanepe</i> , I give him.
<i>bao</i> , he makes.	<i>baye</i> , he made.	<i>galeo</i> , he gives thee.	<i>lane</i> , thou givest
		<i>laneo</i> , he gives him.	him.

## BONGU :

<i>nī ad'i imejen</i> , thou givest me.	<i>nadī ad'ī ībeb</i> , they give me.
<i>andū ad'i ībejen</i> , he gives him.	<i>ad'i andū ūmem</i> , I give him.
<i>nīdī ad'i ībeb</i> , you give me.	<i>ad'i andū ūmuren</i> , I gave him.
<i>ad'i nī imem</i> , I give thee.	<i>nī ad'i ībarmejen</i> , thou wilt give me.

## MONUMBO :

<i>ek tsek aṇba</i> , I strike thee.	<i>ek aṇba</i> , I strike.
<i>ek nīn aṇbat</i> , I strike him (man).	<i>tsek tsuṇba</i> , thou strikest.
<i>ek uk aṇbak</i> , I strike her (woman).	<i>nīn nuṇba</i> , he strikes.
<i>ek mik aṇbam</i> , I strike it (child).	<i>uk uṇba</i> , she strikes.
<i>ek īk aṇbap</i> , I strike it (thing).	<i>mik mīm̄ba</i> , it (child) strikes.
	<i>īk īṇba</i> , it (thing) strikes.

4. NUMERALS.—The Melanesian numerals are very like those in British New Guinea. The words for “ five ” and “ ten ” are formed from the word *lima*, “ hand ” or “ five.” The word for “ twenty ” is often formed by means of the word for “ man.”

Some of the Papuan languages appear to have a limited numeration ; others seem to have imitated Melanesian expressions.

## MELANESIAN NUMERALS.

Tami ...	1. te 6. lim-ma-te	2. lu 7. lim-ma-lu	3. tol 8. lim-ma-tol	4. pat 9. lim-ma-pat	5. lim 10. lim-anta-lu	20. damo-mon-te
Bukaua ...	1. doṇ 6. lemañ-dañ-anuta	2. lu 7. lema-ṇanu-lu	3. tu 8. lema-ṇanu-tu	4. ale 9. lema-ṇanu-ale	5. lim-dañ 10. sahu	20. nasamu-lim-dañ
Yabim ...	1. teñ 6. lemeñ-teñ-ṇanu-ta	2. lu 7. lemeñ-teñ-ṇanu-lu	3. tilia 8. lemeñ-teñ-ṇanu-tilia	4. ale 9. lemeñ-teñ-ṇanu-ali	5. lemeñ-teñ 10. lemeñ-lu	20. ṇa-samu
Suam ...	1. teñ 6. lemeñ-anu-tā	2. luagi, lua 7. lemeñ-anu-lu	3. tilia 8. lemeñ-anu-tilia	4. ālī 9. lemeñ-anu-ālī	5. lēmēn-teñ 10. leme-ru	20. nāsāmu
Kelana ...	1. esemogon 6. lemeñ-me-esemogon	2. lua 7. lemeñ-me-lua	3. tolu 8. lemeñ-me-tolu	4. pana 9. lemeñ-me-pana	5. lemeñ-tasili 10. lemeñ-ta-lua	20. ṇelo-mali-siṇa
Rook Is. ...	1. emogon 6. lim-b-es	2. ru 7. lim-be-ru	3. tol 8. lim-be-ru-toru (?)	4. pañ 9. lim-be-ru-pan (?)	5. lim 10. saṇul	20. tamo-te
Tuom ...	1. ēs 6. lim-be-es	2. ru 7. lim-be-ru	3. tol 8. lim-be-tol	4. pañ 9. lim-be-pan	5. lim 10. saṇul, sāṇavul	20. tamo-tte

Melanesian Numerals—*continued.*

Bilibili ...	1. kukun 6. kukun-kete	2. oru 7. kukun-oru	3. toli 8. kukun-toli	4. pali 9. kukun-pali	5. lima-ta 10. liman-oru	20. kukun-tama (kukun-giteñan)
Mitebog ...	1. olam 6. —	2. — 7. —	3. — 8. —	4. — 9. —	5. — 10. liman-oru	20. —
Karkar ...	1. kasek 6. bani-sëkun-kasek	2. uraru 7. banin-sekun-uraru	3. utol 8. banin-sekun-utol	4. ivëvo 9. banin-sekun-ivevo	5. bāni(n) 10. banin-enenda imat	20. niën-enenda-imāt
Siar-Ragetta (Graget) ...	1. taimon 6. tikün-dāimōn	2. asu 7. tikün-asūgn	3. tol 8. tikün-tōlgn	4. pal 9. tīkūn-pālgñ	5. nimāgë-sau, nima-gāntā 10. nimāgäsū	20. nimā-gäsū-nōgäsū
Sarang ...	1. sekmone 6. —	2. raru 7. —	3. tol 8. —	4. anekanek 9. —	5. kurum-sa 10. aitigi	20. —
Manam ...	1. tee 6. lima-tee	2. rua 7. lima-rua	3. toli 8. lima-toli	4. oati 9. lima-oati	5. lima 10. u-lemo	20. —
Wogeo ...	1. ta 6. barāgo	2. rue 7. be-tōl	3. tōl 8. kiki-rue	4. kwik, kūik 9. kiki-vat	5. böxöbā, bököbā	
Keule ...	1. ta 6. (kwik) bārāgō	2. ru 7. kwik-betōl	3. tol 8. kiki-ru	4. kwik 9. kiki-ru-böxöbā	10. usu 5. (kwik) böxöbā 10. kiki-ru-bārāgō	
Hansa V....	1. tee 6. lima-tee	2. rua 7. lima-rua	3. tōli 8. lima-tōli	4. oāti 9. lima-oāti	5. lima 10. u-lema	20. ulem-tamata —
Ali ...	1. teĩ 6. lim-am-teĩ	2. ro 7. lim-an-ro	3. tul 8. lim-an-tul	4. au 9. lim-an-au	5. lim 10. wu-lim	20. wulim-ro-sapiñ
Saliu ...	1. tai 6. lim-am-tai	2. rō 7. lim-an-ro	3. tul 8. lim-tul	4. au 9. limau	5. lim 10. u-lim	20. —
Yamir ...	1. ti 6. lima-m-ti	2. rō 7. liman-ro	3. tel 8. lim-tel	4. au 9. lim-au	5. lim 10. napet-sapin	20. —
Yakamul	1. matei 6. lime-tei	2. ro 7. —	3. tel 8. —	4. au 9. —	5. lim 10. wu-lime-tei	20. wu-lim-ro
Ulau-Sueng	1. patai 6. ayekalun-patai	2. ru 7. —	3. tūl 8. —	4. worawin 9. —	5. ayekalun-pata 10. ewut'-patai	20. ewut'-ro
(Sauvein)...	1. tai 6. lima-m-ta	2. ru 7. —	3. tul 8. —	4. au 9. —	5. lim 10. wo-lim	20. wo-lim-ro
Tumleo ...	1. pa-mata 6. lima-ña-mata	2. pa-lo 7. —	3. pa-tul 8. —	4. pa-u 9. —	5. pa-leim 10. wo-lim	20. wo-lim-ro
Sissano ...	1. bondenen 6. mändösīm	2. ildin 7. marondi	3. — 8. rondisnika	4. — 9. rondumi-nase	5. — 10. ronduminarōs	20. manisa-yām
Yotafa ...	1. the	2. ros	3. for, tor	4. au, aw	5. mimiām, miniān	

## PAPUAN NUMERALS.

Kai ...	1. mo 6. me-mo-a-mo	2. yahe, yeyahe	3. yahe-a-mo	4. yahe-a- yahe	5. me-mo- mole 10. me- yeyahe	20. ni-mo
Bussim ...	1. mōa, mōnako 6. hīnēm- mōa	2. yāhēka 7. hīnī-hāhē	3. hāraha 8. hīnī- harabōa	4. hifōre 9. hīnī- hifore	5. mē-mōa 10. mē-yāhē	20. nī-mābū
Bila ...	1. mōni 6. —	2. yahēka 7. mōle- mōni- ikōa-yahē	3. hāba 8. mōle- mōni- ikōa-hāba	4. hābā-kañ 9. —	5. mōle-mōni 10. mōle- yāhē	
Poom ...	1. moa, mōni 6. hīne-moa	2. yaheka 7. —	3. haba, hāraha	4. habakañ, hifōre	5. mōni, mē- moa 10. mōle-hai	
Kamoka ...	1. taūe	2. ledsem	3. saun	4. wōsok	5. qandambu	
Pong ...	1. wene 6. irina-wene	2. etka 7. irina-etka	3. karaña 8. irina- karanua	4. kotpa 9. irina- ekotpa	5. metam 10. metetka	
Kelana Kei	1. weku 6. weko-so- mete- mane	2. aetke 7. aetke-so- mete- mane	3. karaue 8. karaue- so-mete- mane	4. mange 9. mange- so-mete- mane	5. mete- mane 10. meta- etke	20. metaetke- so-kiaetke
Gorendu ...	1. kudyi 6. igle-be	2. ali 7. igle-ali	3. alub 8. igle-alub	4. gorle 9. igle-gorle	5. ibon-be 10. ibon-ali	20. samba ali
Bongu ...	1. gud'i 6. iboñ- e(ñ)gele- gud'i	2. alī 7. iboñ- e(ñ)gele- alī	3. galub 8. iboñ- e(ñ)gele- galub	4. gōgole 9. iboñ- e(ñ)gele- gōgole	5. iboñ-gud' 10. iboñ- alali	20. iboñ- alali- samba- alali
Bokajim ...	1. kud'ai, hujaiide 6. gala- hujaiide	2. ayil, ael'de 7. gala- ael'de	3. galub, alubde 8. gala- alubde	4. golerer, gorlede 9. gala- gorlede	5. bañ- kud'ai, bañ- hujaiide 10. ban- ael'de	20. siña-aiel
Manikam	1. kudšak	2. nalu	3. winoya	4. bar	5. —	
Burumana	1. gud'i	2. —	3. galub	4. gōgole	5. bar-gud'i	
Koliku ...	1. gud'i	2. lili	3. galub	4. gōgole	5. bar-gud'i	
Kaliko ...	1. gujera	2. lili	3. kalubi	4. goxole	5. boxalele	
Male	1. gud'i	2. lili	3. galub	4. gōgole	5. bar-gud'i	
Damun ...	1. gujera	2. lilo	3. tumbañ	4. tumalilo- tumalilo	5. —	
Langtub ...	1. ndaimon 6. kolun- patun- ndaimon	2. lālā 7. —	3. keipi 8. —	4. bōdi 9. —	5. kulonde kulo- ndaimon 10. kula-la	20. kabe- lala
Sungum ...	1. gud'i	2. lilo	3. galub	4. —	5. bar-gud'i	
Maragum	1. duaiin	2. ar	3. kiñ	4. —	5. —	20. —
Rumba ...	1. doaying 6. woi-ande- paka- rumba	2. arumba	3. keñba	4. ualkumba	5. woi-andelu	
Englam ...	1. taimom	2. aru	3. toli	4. pali	5. lima-ta	
Panim ...	1. olūfān 6. ebēn-nahe	2. ēlīs 7. ebēn-ēlīs	3. izēd 8. ebēn-izēd	4. woalai 9. ebēn- woalai	5. māmāgai 10. mama- gūnūm	20. gu- gunum

Papuan Numerals—*continued.*

Mis ...	1. usis, usif 6. gurole, gugole	2. arit 7. gu-arit	3. kiam 8. gu-kiam	4. varos 9. gu-varos	5. tanigole 10. evel- lelep	
Nupanob	1. laipo	2. asit, ađit	3. evam	4. wađele	5. tanigole, tanige	
Rempin ...	1. atel 6. —	2. eil 7. —	3. abu 8. —	4. walik 9. —	5. heta 10. hibeka tabel	
Tombenam	1. undala, nda (p) 6. ikur- mara- unda	2. ner 7. ikur- maran- ner	3. narop 8. ikur- maran- narop	4. naramban 5. ikur- maran- naramban	10. ombener	20. moande
Dagoi ...	1. naia 6. iku-nara- unda	2. inner 7. iku-nara- inner	3. arob 8. iku-nara- narob	4. naramban 9. iku-nara- mbam	5. kur 10. a-um- bene	20. moande
Monumbo	1. takua 6. na-takua- takua	2. tsaipe 7. na-takua- tsaipe	3. tsaipe- takua 8. na-takua- tsaipe- takua	4. tsaipe- tsaipe 9. na-takua- tsaipe- tsaipe	5. na-takua 10. noañ	20. inambo
K. Augusta River	1. uarra 6. uonāra 1. nak 6. čergagelag 1. kēla 6. ambun	2. būsi 7. — 2. vila 2. vēti	3. nomu 3. kovuk 3. mongul	4. hau-us 4. einak 4. ali	5. nondo 5. taambem 5. ambun	
Watam ...	1. gaku	2. noini	3. giramo	4. pourek	5. rapun 10. par-niñ	
Dagur- Vatai	1. ātē, ātin 6. nēbat-viē	2. biē 7. nēbat-bi- hātē	3. bi-hātē 8. nēbat-biē- biē	4. nēbati 9. nēbat- bi-hātē-biē	5. nēba-hātē 10. ānauhīp	
Kavu ...	1. atin	2. piāt	3. pit'atin	4. nemat'it	5. anauvip 10. vivis	
Vrinagol ...	1. ālpā 6. klāgaulūn- ālpā	2. viē, viei 7. klāgaulūn- viē	3. viēñō 8. klāgaulūn- viēñō	4. vie-viē, viei-vēei 9. klāgaulūn- viē-viē	5. klāgaulūn 10. klāgaulūn- klāgaulūn	
Valman ...	1. alpa	2. viei	3. viei-ñō	4. viei-viei	5. klāg(o)- olun 10. klāgolun- klāgolun	
Akur ...	1. nōntō	2. bīai	3. bīē-ñō	4. bīai-bīai	5. bīai-bīai- ālpā	
Anal ...	1. lotaiye	2. rounke	3. rounke- lo-taiye	4. rounke- rounke	5. rounke- rounke- lotaiye	
Arop ...	1. puntanen	2. eltin	3. eltin- puntanen	4. eltin-eltin	5. eltin-eltin- puntanen	
Leitere ...	1. opā 6. nō-meyu	2. yēmonō 7. nō-menō	3. enō 8. nōyu	4. nō 9. noyu-meu	5. nō-meu 10. nōyu- meyu	
Wanimo ...	1. opā 6. nō- meneyu	2. yūmōnō 7. nō- menehen- du	3. enu 8. nuyu	4. nō 9. nuyu- mēneau	5. no- mēneau 10. nuyu- meneyu	



Papuan Numerals—*continued.*

Yako ...	1. opă	2. yumōnō	3. enu	4. nō	5. no-mēnau
	6. nō-meneyu	7. no-mene-henu	8. nōyu	9. noyu-va-mēnau	10. nōyu-va-meneyu, moti
Wutung ...	1. aŭfă	2. nŭmōă	3. henō	4. nō-naŭ	5. wi
	6. nō-tŭō	7. nō-tŭnyo	8. nō-ti-henō	9. nō-tŭnaŭ	10. wi-tyă-wi

5. VOCABULARY.—In the vocabulary I give as far as possible the equivalents of twenty words in the languages of Northern Papua. These show many agreements between the Melanesian languages of the region and those of the islands and British New Guinea (*cf.* Vocabularies in the *Report of the Cambridge Expedition*), but there are great differences in the Papuan vocabularies.

## MELANESIAN VOCABULARY.

	1. Areca Nut.	2. Banana.	3. Bird.	4. Coco-nut.	5. Dog.	6. Ear.	7. Eye.	8. Fire.	9. Fish.	10. Foot, Leg.
Tami	mbu	pun...	man	niu	kouñ, kaua	talina	mata	ya	i	ge
Bukaua	—	hi	ma	nip	giam	dana-laun	mata	ya	i	ahi(n), nai(n)
Yabim	mbu	hm, m	mo	nip	kiam	taha	mata	ya	i	akai(n)
Suam	—	—	mo	nip	kiam	tahelün	mata(nu)	yā	i	hentāpa, henkenēn
Kelana	dabali	pundi	manu	niu	gabun	—	—	yap...	iga	age(n)-dap
Rook Is.	—	pun...	man	niu	gabun	talina	mata	yap...	ig	age(n)
Kaimanga	mbu	pin	man	niu	me	—	—	—	ie	—
Tuom	—	un	man	niu	gawun	talinan	matañ	—	i	agen
Martok	—	pūn	—	niu	gawun	talinan	matad	yāb...	i	agen
Sigap	—	pūn...	—	niu	gaon	tañak	matam	—	—	gēm
Bitibili	yem (yemb)	hundi	doru (mo, ma)	niu (niu), neō	gaun (gaon)	tin-lan, tinri	mala	ya	bali (ie)	nie(n), galin
Mitebog	—	—	—	niu	—	awa(n) ?	mala(n)	ya	—	nie(n)
Bob	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Szeak-Bagili	māsi, meel...	fut, mug	—	niu	gaun	kōkote(d)	māta(d)	ya	—	—
Karkar	yep	fud	ananganak	niu	gaun	kukudo(n)	māla(n)	yai	ij	nie(n)
Siar-Ragetta	—	fute...	ma	niu	gaun	telina(n)	mala(n)	—	ije	nie(n)
Graget	—	fud	mā	niu	gaun	tlina(k)	mālā(k)	—	iyē	nie(n)
Sarang	—	—	molak	—	gaun, ngaun	kutudōk	matar	—	if	nē(k)
Manam	—	—	—	—	—	uni	mata	yai	—	—
Hansa V.	mboa	udi	mañ	niu	eo	uh-ego	matago	—	ia	—
Wokeo	—	—	man	ni	ke	tālina	—	—	—	—
Keule	—	—	—	—	ke	tālina	—	—	—	—
Karesau	—	—	man	—	winau	—	—	—	—	—
Ali	po	wur...	miēn	niu	auñ	tanaei(k)	matekrik	lip	—	lawek
Seleo	—	—	miñ...	niu	auñ	—	—	—	—	—
Yamir	—	—	miñ...	niu	auñ	—	—	—	—	—
Yakumul	—	—	miñ...	niu	auñ	tanakeik	matekrik	—	—	—
Paup	—	wud, vut'	miēn	niu	auñ	tānakaik	—	—	—	—
Uiau-Sueng	bó	vut'	miēn	neu <sup>1</sup>	auñ	darkekein	matekrik	—	—	—
Tumleo	po	huē...	man	neu	ahauñ	tanarapik	matalanek	yah...	wolút	arih
	—	waur, wör	miēn	neu	aun	—	—	yep...	paap	auwit'alik-peity

<sup>1</sup> Malol, neu.

Melanesian Vocabulary—*continued.*

—	1. Areca Nut.	2. Banana.	3. Bird.	4. Coco-nut.	5. Dog.	6. Ear.	7. Eye.	8. Fire.	9. Fish.	10. Foot, Leg.
Ser...	—	bur...	main	—	mbin	—	—	—	—	—
Sissano	po ...	—	mān	neu...	aun...	nirepok	tawelukug...	—	—	—
Yotafa	pugu	urgeyuki	mān	nino, niu	hoñ...	tēni...	windu, wente	—	igēh	aya
Ingros	—	—	—	niu ...	konye	tūnyē	—	—	igē	—
Yenbi	—	—	—	—	—	tūnya	—	—	—	—
Entsau	—	—	—	—	konye	—	—	—	igē	—
Tobadi	—	ure ...	—	niu ...	kauno	tēnye	—	ai ...	igē	—

—	11. Hand, Arm.	12. House.	13. Man.	14. Moon.	15. Pig.	16. Stone.	17. Sun.	18. Tooth.	19. Water.	20. Woman.
Tami	lima	panu, lum <sup>2</sup>	damo	kayo	mbol	pa ...	kot ...	nau	lan ...	diwi
Buktaua	lama	gameñ	namala	ayu	be ...	—	a ...	loñ ...	bu ...	lugui
Yabim	lema	andu, lum <sup>2</sup>	ñamala	ayun	bo ...	po ...	o, oa	luñ ...	bū ...	awi, auwi
Suam	leneñ	andu, lūm ...	ña ...	abumtau-ayum	bō ...	—	abumtau ōa	lūn ...	bu ...	palūa
Kelana	leneñ-dap <sup>1</sup>	ruma	tamtamon ...	keiwo	bōre	maeto	lavangá	—	yau	siliva
Rook Is.	lima(n)	rum	tamtamon ...	kaio...	gai, ngai, ñe	mait	dagi, as	livu(n)	ya ...	siliva
Kainanga...	—	rum, urum <sup>2</sup>	—	—	ñe ...	—	nzon	—	yōp, yōk	—
Tuom	niman	rum...	—	kayo	gai ...	mait	as ...	livon	tagunia	pain
Mantok	limad	rūm ...	ditamo	kayo	ñai ...	yām	ndāg	livōn	yā ...	dilive
Sigap	baum	—	—	—	bōr ...	—	—	ninōm,	lo	—
								ninop		

<sup>1</sup> Cf. tāppā, root.<sup>2</sup> Men's or club house.

## Melanesian Vocabulary—continued.

	11. Hand, Arm.	12. House.	13. Man.	14. Moon.	15. Pig.	16. Stone.	17. Sun.	18. Tooth.	19. Water.	20. Woman.
Bilibili	lima(n)	amb, darem <sup>1</sup>	tamol (tomól)	znášin (sinasin)	bör	pat, bati, pätē	ān (and), ant	luon-te (llvon)	you, ŋo, yo...	pain
Mitebog	lima(n)	ad (? ab)	tomól	—	boi	pat	—	leo(d)	nar	pain
Bob	—	—	—	—	—	—	ke	—	īān	pain
Szeak-Bagili	nema	ab, yagar	tomo	kalam	—	—	a	livo(k), lino(d)	—	pain
Karkar	ban(n)	ab	tamol	kalam	bor	pat	at	luon	yō	pēn
Siar-Ragetta	lima(n)	ab	tamol	fule...	bos, bor	pat	—	—	nas	pain
Graget	lima(k)	ab, dāsem <sup>1</sup>	tāmól	fule...	bōs	pā, pāt	at, ad	liwo(k)	nās	pain, fain
Sarang	leman	ab, gugoi <sup>1</sup>	tamo	fūl	bōr	pāt	ābañ	levon	yao	pain
Manam	—	pera	moane	—	—	—	—	—	—	aine
Hansa V.	neile, sabagu	pera	tamot	ale	bor	pato	amari	mēne	dañ	einde
Wokeo	—	rume	moān	kālevē	bōrō, mbōrō	—	wārāñ	—	dān, nimē	venl
Keule	—	rum	—	—	bōr	—	—	—	—	—
Karesau	—	wenu	—	—	—	—	—	—	—	—
Ali	awik	ano	rama, yeni...	senar	bor	tamól	as	nyeluk	ran	moñ
Seleo	—	rum	rama	mahar	por	—	ós	—	riēñ	tamin
Yamir	—	rum	rama	mahar	pur	—	as	—	riēñ	tamin
Yakumul	—	ano, āpār <sup>1</sup>	ramó, yenci	hanar	pūr, puer	tamel	ah, a	—	riēñ	tamin
Paup	—	ano, āpār <sup>1</sup>	—	mahar	pūr	—	as	—	riēñ <sup>2</sup>	—
Uluu-Sueng	ayik	hanu	ramat	senar	búr	hat	adañ	—	riēñ	tahany
Tumleo	auwik	ano, laum <sup>1</sup>	lama	senar	por, pul	citatum	os, óas	—	dan	tamin
Ser	—	—	—	bul	puñs	—	rañ	—	riēñ	—
Sissano	awem	ano	woru	bul	pūl	at, sel	arau	eliak	rain	tameñ
Yotafa	tibimi, paibi	duma	kār, tante, tan, tanta	sembi	por	āt	tap	nyoh, niyo	nanu	moi
Inghros	—	rumū	—	sembi	pōrē	—	tap	—	—	—
Yenbi	—	rumā	—	—	pōrō	—	—	—	—	—
Entsau	—	—	—	—	pōre	—	—	—	—	—
Tobadi	—	dum, parē, <sup>1</sup> ruma	—	—	at	—	taba	—	savē	—

<sup>1</sup> Men's or club house.<sup>2</sup> Malol, rain.<sup>3</sup> Malol, puöl, puöl.

## 7. PAPUAN VOCABULARY (1).

—	1. Areca Nut.	2. Banana.	3. Bird.	4. Coco-nut.	5. Dog.	6. Ear.	7. Eye.	8. Fire.	9. Fish.	10. Foot, Leg.
Kai	like, sau	su	wipe <sup>1</sup>	homu	qato <sup>2</sup>	hadze	ndzonge	dso	iala	kike
Simbang	—	zukeu	wipe	komu	qoto	hase	tsonge	ntso	iala, balum	gige
Saleng	—	zokueu	wipe	komu	qoto	hadse	nzonge	ngo	iala	giko
Yabim Kei	bota	su	būni	komu	guato	hāte	dzonge	mōso	bovi	doko
Poom	bedá	saloma	nango	hata, xonu	hoda, honta	hāde	done, done	dyo, (n)da	si	dun, hi(n)ke
Bila	—	—	nāngō	hāta	hōda	—	—	jo	si	—
Sogeng	—	—	bertūha	xōnū	chōnta	harenōien	donihē	nda	si	hikenohen
Bussim	—	—	nangō	xōnū, hōmū	dlo (?), hōntā	hāde	dōne(h)	nda	si	hinhē
Kamoka	—	—	nango	—	hōda	—	—	gērep	ōsom	—
Pong	g'sōn	—	nāni	kamū	wauwa	—	dehan	nseina	pēšūm	—
Keseraua	—	wesāp	—	—	—	kenāmma	—	—	—	wowatna
Ago	bōk...	wesab	—	hōmū	—	hebe	—	da	si	—
Kelana Kei	dabali	wide	—	komo	—	—	—	gerep	sabon	kiese
Waso	kakam	wisep	mani	—	kāsi...	—	—	—	—	—
Gorendu	kao...	moka	as	munki, tyelem	ča, dzañ	dab...	nange	bia	kaib, gumam	camba
Bongu	gaii, surem	moga	as	mōngi	sā	dāb...	nam	bia	gaib	samba
Bogajim	dsurem	munge	xebari, gaibari	mangi	baun	dab-gāla	nam-gala	namyuo	ye, ge	siuga
Burumana	—	—	—	—	—	damui	—	—	—	kwak
Manikam	kao	mongol, mogol	as	mangi	cañ	dabe	—	belu	gomam	kubak
Shongu	—	mongol	as	jelem	dsañ	dab...	—	—	—	—
Wuon	—	mungol	—	mangi	sañ	damui	niamyi	bala	umam	kakue
Kaliko	kan...	mugol	ash	mangi	sañ	damui	nange	beler	gumam	guwak
Damun	bajom	mugol	ash	mangi	sañ	—	nange	belachyu	gamam	kwag
Koliku	—	mungol	—	gade	sañ	damui	nange	belalo	gamam	kwag
Male	—	mungol	—	mangi	sañ	—	nange	—	—	kwak
Langtub	tukai	foi	yēu...	adu...	sañ	kūnula	nange	—	—	kwak
Sungumana	—	mungol	as	dyelem	gaun	—	āmpatun	pai	sieb...	kabe
Maragam	—	mungul	nigom	adu...	sañ	damoi	nange	bala	umam	kwe
Rumba	kau...	mungul	qalele	adu...	ageñ	kiblañ	antem	pa	narum	kupe
Englam	a	mungul'	ianele	ta	ane	gilbañ	abetem	mpa	nguarung	kupe
						olam	namselim	he	tuome	ai

<sup>2</sup> Waria River, sino.<sup>1</sup> Waria River, ni.

Papuan Vocabulary (1)—*continued.*

	1. Areca Nut.	2. Banana.	3. Bird.	4. Coco-nut.	5. Dog.	6. Ear.	7. Eye.	8. Fire.	9. Fish.	10. Foot, Leg.
—	—	mi ... auel ... it ... mug ... muge ...	mabulo ... — má ... é ... é ...	— — asyl... kiri... —	anye ... mama ... bai ... be ... be, bai ...	habena ... garigusam ... dahi ... daug ... —	hamuka ... angigim ... āneig ... amén, amel ... amel ...	— — dyai ... kēb ... kēbē, kévyal ...	— ramam ... dōl ... kakē ... kakē ...	yabake ... golom ... laif ... — fail ...
Kadda ... Wenke ... Panim ... Mis... ... Kemba ...	— — ēb ... fā ... fā ...	mi ... auel ... it ... mug ... muge ...	mabulo ... — má ... é ... é ...	— — asyl... kiri... —	anye ... mama ... bai ... be ... be, bai ...	habena ... garigusam ... dahi ... daug ... —	hamuka ... angigim ... āneig ... amén, amel ... amel ...	— — dyai ... kēb ... kēbē, kévyal ...	— ramam ... dōl ... kakē ... kakē ...	yabake ... golom ... laif ... — fail ...
—	11. Hand, Arm.	12. House.	13. Man.	14. Moon.	15. Pig.	16. Stone.	17. Sun.	18. Tooth.	19. Water.	20. Woman.
Kai ... Simbang ... Saleng ... Yabim Kei ... Poom ...	me ... me-noñe ... me-tāpe ... me-noñe ... me, mole ...	fi ... bf ... bf, bupu ... fi ... fi, hafe ...	ñi <sup>1</sup> ... ñaka ... namala ... hanan, ni ... ni ...	masa, mosa ... māsa ... masa ... mōsa ... tamane, weawe ...	be, mbowe <sup>2</sup> ... mbe ... mbe ... be ... qōē, be ...	qala, qola ... qala ... — — —	horañ ... dzoañ ... zwañ ... dzoan ... wēna, wāgo ...	mi ... — mi ... me ... sōfi ...	oba ... obo ... — oba ... nūsa ...	ñaga, ñoga ... ñaka ... ñi, ñoka ... ñōka ... naga, niga ...
Bila ... Sogeng ... Bussim ...	— men-onēñ ... mēne, mēte ...	— fi-duñ ... fi-kulū, māt-ūrūm ...	— ñi ... ñi ...	— ūeatiē ... tamā(ē)ne, mšō- tama(ē)ne ...	bē ... — gboē ... gboē ...	— — — —	oāgō ... ōēñā, kaī(u)ē oēñā ...	— sofinē ... sāfi ...	— misā ... misā ...	ñaka ... niga ... ñiga, nāga ...
Kamoka ... Pong ... Keseraua ...	— — metāna ...	— — uruma ...	— nyewe ... nañ... ...	rai ... boita ...	bōre ... bera ... —	— — kīt ... wese ...	— — karib ... karip ...	— — — nēsād ...	— au ... —	— nyerab ... ñerap ...

<sup>1</sup> Waria River, emo.<sup>2</sup> Waria River, bu ; Morobe, pu.

Papuan Vocabulary (1)—*continued.*

—	11. Hand, Arm.	12. House.	13. Man.	14. Moon.	15. Pig.	16. Stone.	17. Sun.	18. Tooth.	19. Water.	20. Woman.
Ago	—	—	—	tāmāna	mbe	pōsar	wēna	dsofi	m'sā	—
Kelana Kei	mete-se	matse	mundugil	koivon	geia	wēsi	kaiwe	—	sango	kunduan
Waso	—	—	—	—	bo	—	—	—	—	—
Gorendu	ibon	gogumu, tobar	tamo, tuma	karam, elem	bul	tutañ, ubu, betau	cin, dzien	kagi	yī	keringa
Bongu	ibon	tal	tāmō	gaḡam	bul	gitañ, betau	siñ	gaḡi	ī	nañli
Bogajim	bañ	kure, tal	tamo	bai	bel	menñ	zeñ	ralage	ya	ungasari
Burumana	bar	tal	tuma	—	—	menñ	—	—	yag	ngali
Manikam	bar	gure	toma	kayam	ból	menñ,	kien, keñ	alagi	yak	gali
Shongu	bar	urum	tshuma	elem	buol	peteu	—	—	yak	anli
Wuon	bar	tal	tuma	karam	bol	—	dziñ	alagi	—	gali
Kaliko	bar	tal	tamo	kaxram	bol	menñ	keñ	ralage	—	ñali
Damun	bar	ure	tamo	kuleem	bol	menñ	kian	alagi	—	ñali
Koliku	bar	tal	tuma	—	—	menñ	—	alagi	—	ngali
Male	bar	tal	tuma	—	—	menñ	—	—	yag	ngali
Langtub	kula	wande	parān	tambun	—	nāñe	ke	—	yañ	panō
Sungumana	bar	urum	tuma, tyuma	elem	bol	duma	señ	—	yag	angli, agli
Maragam	mai	wande	tañgom	tambunam	bu	dume	—	—	yag	pinom
Rumba	uai	uande	tangom	dambun	mbo	dame	kei	—	kule	binom
Englam	dei	badi	tamo	saem	—	ater, damu	uñen	maketem	kule	genagulum
Kadda	yobo	kabike	nomu	āsiko	—	—	beme	maiselim	ī	—
Wenke	gambin	koreb,	—	gulum,	bóge	—	romu	—	—	—
Panim	ēbēn	koruwam	danā	gulerum	bu	mēñin	am	—	—	—
Mis...	evel, even	ndsō, uso, bañem <sup>1</sup>	danā	yāḡel	fō	—	—	aig	wā	ai
Kemba	kevel	lo, laḡ <sup>1</sup>	danāf, danas	kalam	fo	bār	kēm	en, el	lé	ās
		lo, dañem <sup>1</sup>	danab	kalam	fo, bo	—	kēmba	—	lé	—

<sup>1</sup> Men's or club house.



## PAPUAN VOCABULARY (2).

—	1. Areca Nut.	2. Banana.	3. Bird.	4. Coco-nut.	5. Dog.	6. Ear.	7. Eye.	8. Fire.	9. Fish.	10. Foot, Leg.
Nupanob ...	bā, bā	—	ai ...	utu...	bai ...	darl, daun, <i>etc.</i>	amēl, amenik	ab ...	kakai, kaḡai	bail, bakale, akage
Bawaipa ...	bā ...	muge	ai ...	—	bai ...	—	amele	abe...	kakai	—
Misdao ...	—	muge	ayē...	—	—	—	amalet	—	kakai	baile
Rempin ...	—	mug	—	—	bai ...	dēbun	gene	—	kike	beid
Bunu ...	—	ug ...	ā ...	gureh	—	gerakeson	imūtāk	mūn	—	gesen
Tombenan ...	ḡab...	gi ...	mūkā	niu, nāta	kē ...	ityōāk	tar	ḡait...	ḡalin	inēnē
Monumbo ...	nā ip	kuan	nakur	nde	aur ...	nak	damagatu	—	tsir	tamtakil
Alepapum...	—	—	—	iruan	—	korani	—	—	—	—
Kopar ...	buruḡ	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Mangut ...	pariḡ	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Mabu ...	angetaḡ	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Watam ...	—	—	gorak	ruaḡ	kiau	koar	namak	zak...	shing	—
K. Augusta River	mena	lab, labu	wābi	tōpan, tobma	uāra, aše	—	nou, mūni, mele, yina	ūm, nyie, yinge	yara, bao, kami	or dzoo
Kaip ...	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Muschu ...	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Dallmann H.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Dakur ...	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Kavu ...	pupus	ipap	alumel	aumb	nambat	alinkas	nembās	asekā	eivul	ariu
Kumemin ...	pupus	—	—	—	—	āligas	—	—	—	—
Put ...	bubus	—	—	—	—	āligas	—	—	—	—
Valman ...	potu	mikie	ḡal ...	ḡotu	pālen	mukūl	t'ekul	ni ...	vuem	kayal
Vrinagol ...	potu	—	—	—	pelēn, belēn	—	—	—	—	—
Akur ...	—	—	—	—	pele	—	—	—	—	—
Tsinapali ...	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Anal ...	—	—	nale	vōm	pele <sup>1</sup>	—	—	—	—	—
Arop ...	po, mosu	bur, vur	meiḡ, mǎn...	rieu, neu, ne	pelen, aun	—	—	—	nil ...	—
Varopu ...	mutu	apon	—	ne ...	lapa	teve	ine ...	aku	pi ...	—
Seko ...	—	—	—	—	—	—	—	—	va ...	karo

<sup>1</sup> Kopoam, pele.

Papuan Vocabulary (2)—*continued.*

	11. Hand.	12. House.	13. Man.	14. Moon.	15. Pig.	16. Stone.	17. Sun.	18. Tooth.	19. Water.	20. Woman.
Nupanob ...	pel, epel, péle	lāg, lage	dānāb	alam, kalam	bō ...	man	am ...	ail ...	lē ...	as, aye
Bawaipa ...	—	—	—	—	bo ...	—	ām ...	—	le ...	—
Misdao ...	epele	—	dānāb	kalam	boi ...	—	an ...	—	le ...	ase ...
Rempin ...	habed	—	dal ...	—	bo ...	—	sē ...	—	nē, yē	—
Bunu ...	geben	—	māt...	ful ...	—	—	ōtim	—	yu ...	an
Tombenam	ēāmbe,	dān	mōandé	tau ...	bōr	mai	—	nānāk	aak, dyu	nānānā
Monumbo...	kambe	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Alepapum...	nāndambi ...	tsiher, ngoko	mer...	yū ...	mbur	ikupul	tsaut	ēr ...	tsu...	kawatsek
Kopar	kagarani,	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Mangut	dafolwani	—	—	—	—	pat'	—	—	—	—
Mabu	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Watam ...	par-kekat	endo	namot	—	markum	—	—	—	—	—
K. Augusta	ānīer	wi, ya	—	ūmo, mōbo, o	mbal, hu	—	yaban, nyie,	deu, wok,	yo, gu, ob ...	woin
River	—	—	—	—	—	—	wai	big, nimbi	—	—
Kaip	—	—	—	vol, val	—	pa ...	nia, nya	—	—	—
Muschu	—	—	—	—	bōlō	pa ...	na ...	—	—	—
Dallmann H.	—	—	—	—	bōlē, pōlē	pa ...	nia, nya	—	—	—
Dakur	—	—	—	—	bur, buēr	—	—	—	—	—
Kavu	vip ...	ulipāt	aleman	aun...	būl ...	utam	aun...	nalō	ambal	ilmatok,
Kunemim	—	—	—	—	—	—	—	—	—	vilmatok
Put	—	—	—	sēnār	bul ...	—	—	—	—	—
Valman	—	—	—	sēnār	buel	—	—	—	—	—
Vrinagol	vi ...	nagol	kaminagol	sanar	vūl ...	tomul	hanu	eiagol	vul ...	niki
Akur	—	nagol, pel	—	sanār	—	—	—	—	—	—
Tsinapali	—	—	—	—	buēl, vuēl	—	—	—	—	—
Anal	—	—	—	—	buēl, vuēl	—	—	—	—	—
Arop	—	nakol	teimpe	alno	merō <sup>1</sup>	—	yaume	—	tipe...	nimo reipi
Varopu	—	alon	ani ...	vu, bu	puō, puōl	at	aurau, arau	—	rān, rain	tamin amōn
Seko	—	—	tauvēn, arvi	ura ...	rau <sup>2</sup>	—	umo	—	pij ...	vumbei
	—	—	—	—	pale, bare	—	—	—	—	—

<sup>1</sup> Kopoam, merau.<sup>2</sup> Leitēre, ba; Wanimo, da; Yako, da; Wutung, da.

## 8. BIBLIOGRAPHY OF NORTHERN PAPUAN LANGUAGES.

1. Bamler, A.—“Bemerkungen zur Grammatik der Tami Sprache.” *Zeitsch. f. Afrik. und ocean. Sprach.*, V, 1900.
2. Bergmann u. Kunze.—“Ueber die Sprachen auf den Inseln Siar und Karkar.” *Nachricht. f. K. Wilhelmsland*, 1893.
3. Bink, G. L.—“Lijst van Woorden opgebeekend uit den mond der Karau Jotafa, bewoners des Humboldts-Baai.” *Tijdsch. v. Ind. Taal-, Land-, en Volkenkunde*, XLV, 1902.
4. Biro, L.—*Beschreibende Katalog*. Cf. Semayer.—*Ethnographische Sammlungen des Ungarischen Nationalmuseums*, III. Budapest, 1901.
5. Blum, H.—*Neu-Guinea und der Bismarck-Archipel*. Berlin, 1900.
6. Bridge, Capt.—“Berichte von englischen Offizieren von den Küsten von Kaiser-Wilhelmsland.” *Nachricht. f. K. Wilhelmsland*, I, 1885.
7. Churchill, W.—Sissano: *Movements of Migration Within and Through Melanesia*. Washington, 1916.
8. Dempwolff, O.—“Beiträge zur Kenntnis der Sprachen von Deutsch-Neu-Guinea.” *Mitt. Seminar f. Orient. Sprachen*, VIII, 1905.
9. Dempwolff, O.—“Beiträge zur Kenntnis der Sprache von Bilibili.” *Mitt. Seminar f. Orient. Sprachen*, XII, 1909.
10. Erdweg, J.—“Ein Besuch bei den Varopu (Deutsch Neuguinea).” *Globus*, 79, Brunswick, 1901.
11. Erdweg, J.—“Die Bewohner der Insel Tumleo, Berlinhafen.” *Mitt. Anthropol. Gesellsch. Wien*, XXXII, 1902.
12. Friederici, G.—“Beiträge zur Völker- und Sprachenkunde von Deutsch Neuguinea.” *Mitt. a. d. Deutschen Schutzgebieten*. Ergänzungsheft No. 5, 1912.
13. Friederici, G.—“Untersuchungen über eine Melanesische Wanderstrasse.” *Mitt. a. d. Deutschen Schutzgebieten*. Ergänzungsheft No. 7, 1913.
14. Fröhlich, O.—“Durch das Innere von Kaiser-Wilhelmsland vom Huon Golf bis zur Astrolabe-Bai.” *Mitt. a. d. Deutschen Schutzgebieten*, 21, 1908.
15. *Gara neñ-ren angro kiniele-ra*, 1897. (Reading Book in Bokajim.)
16. Grube, W.—“Ein Beiträge zur Kenntniss der Kai-Dialekte.” *Zeitschrift f. Afrikan. u. ocean. Sprachen*, I, 1895.
17. Hagen, B.—“Unter den Papua's. Anthropologische Studien aus Insulinde.” Wiesbaden, 1899.
18. Hanke, A.—“Die Sprachenverhältnisse in der Astrolabe-Bai.” *Mitt. Seminar. f. Orient. Sprachen*, VII, 1905.
19. Hanke, A.—“Grammatik und Vokabularium der Bongu-Sprache.” *Archiv. f. d. Studium deutscher Kolonialsprachen*, VIII, 1909.
20. Hoffmann.—“Wörterverzeichnis der Sprache von Bokadjim.” (MS. in S. H. R.'s collection.)
21. Hoffmann.—“Sprache und Sitten der Papua-Stämme an der Astrolabe-Bai.” *Verhand. Deutsch Kolonialkongress*, 1905.
22. Hollrung.—“Erstes Verzeichniss von Wörtern des Dialektes, welchen von den Eingeborenen in der Umgebung von Hatzfeldthafen gesprochen wird.” *Nachricht. u. K. Wilhelmsland*, III, 1887.
23. Kern, H.—“Over de taal der Jotafa's aan de Humboldt baai.” *Bijdragen. t. d. Taal-, Land-, en Volkenkunde v. Ned. Indië*. 6 volg., deel VII. 1900.
24. Klaffl, J., and Vormann, Fr.—“Die Sprachen des Berlinhafen-Bezirks in Deutsch-Neuguinea.” *Mitt. d. Seminar. f. Orient. Sprachen*, VIII, 1905.

25. *Me anute inan patud pasinen.* 1911. (Old Testament History in Sias-Graget, i.e., Siar-Ragetta.)
26. Meyer, A. B.—“Ein Beitrag zu den Kenntniss der Sprachen auf Mindanao, Solog und Siau, der Papuas der Astrolabe-Bai.” *Tijdschr. v. Taal-, Land-, en Volkenkunde v. Ned. Indië*, XX, 1872.
27. Miklucho-Maclay, N. von.—“Papua Dialekte der Maclay-Küste,” in Gabelentz, G. von, and Meyer, A. B.; “Beiträge zur Kenntniss der Melan. Mikron u. Pap. Sprachen.” *Abhand. d. phil. hist. Kl. der K. Sach. Gesellsch. de Wissenschaft*, 1882.
28. *Mitibinan langane.* 1914. (Bible History in Kâte or Kai language.)
29. Neuhauss, R.—“*Deutsch Neuguinea.*” Berlin, 1911.
30. *Papia sasagao erauwa.* 1914. (Primer in language spoken on Waria River.)
31. Poch, R.—“Über den Hausbau der Jabimleute an den Ostküste van Deutsch-Neuguinea.” *Zeitsch. f. Ethnologie*, 37, 1905.
32. Poch, R.—“Beobachtungen über Sprache, Gesänge und Tänze der Monumbo.” *Mitteil. Anthropol. Gesellsch. in Wien*, XXXV, 1905.
33. Poch, R.—“Reisen an der Nordküste von Kaiser-Wilhelmsland.” *Globus*, 93.
34. Ray, S. H.—*Reports of Cambridge Anthropological Expedition to Torres Straits*, Vol. III, Linguistics. Cambridge, 1907.
35. Reina, P.—“Über die Bewohner der Insel Rook.” *Zeitschrift f. Allgem. Erdkunde.* Neue Folge, IV, 1858.
36. Schebesta.—“Sprachengruppierung und Totemismus in der Potsdam hafen-Grupper.” *Anthropos*, VIII, 1913.
37. Schellong, O.—*Die Jabim-Sprache der Finschhafener Gegend.* Leipzig, 1890.
38. Schmidt, W.—“Weiter Beiträge zur Kenntnis der Grammatik der Valman-Sprache.” *Wiener Zeitsch. f. d. Kunde des Morgenlandes*, XV.
39. Schmidt, W.—“Ein Beitrag zur Kenntniss der Valman-Sprache.” *Zetischrift f. Ethnologie*, 1900.
40. Schmidt, W.—“Die Jabim Sprache.” *Sitz. ber. der K. Akad. d. Wissensch. in Wien*, XLIII, 1901.
41. Schmidt, W.—“Die Sprachlichen Verhältnisse von Deutsch-Neuguinea.” *Zeitsch. f. Afrik. u. ocean Sprachen*, V, VI, 1902.
42. Schmidt, W.—“Die geheime Junglingsweihe der Karesau-Insulaner.” *Anthropos*, II, 1907.
43. Schultze, L.—*Zur Kenntnis der Melanesischen Sprache von der Insel Tumléo.* Jena, 1911.
44. Spölgén, N.—“Texte der Valman-Sprache.” *Wiener Zeitschrift f. d. Kunde des Morgenlandes*, XV.
45. Vetter, K.—“Einige Erzählungen der Eingeborenen von Deutsch-Neuguinea.” *Zeitsch. f. Afrik. u. ocean Sprachen*, II, 1896.
46. Vormann, F.—“Zur Psychologie, Religion, Soziologie und Geschichte der Monumbo-Papua (Deutsch-Neuguinea).” *Anthropos*, V, 1910.
47. Vormann, F.—“Die Initiationsfeiern der Jünglinge und Mädchen bei den Monumbo-Papua. (Deutsch Neuguinea).” *Anthropos*, X-XI, 1915-16.
48. Vormann, F., and Scharfenberger, W.—“Die Monumbo Sprache. *Linguistik Anthropos Bibliothek*, I, 1915.
49. Werner, E.—“Im Westlichen Finisterregebirge und an der Nordküste von Deutsch-Neuguinea.” *Petermann's Mitteilungen*, 55, 1909.
50. Werner, E.—*Kaiser Wilhelmsland, Beobachtungen und Erlebnisse in den Urwäldern Neuguineas.* Freiburg, 1911.
51. Zöller, H.—“Untersuchungen über 24 Sprachen aus dem Schutzgebiet der Neuguinea Kompagnie.” *Petermann's Mitteilungen*, 36, 1890.
52. Zöller, H.—*Deutsch Neu-Guinea.* Stuttgart, 1891.
53. *Âakesin. Nicpapia.* A monthly newspaper in Kâte language. Jan. to June, 1915.